

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии и
социальных коммуникаций

Перетятая О.С.

« 18 » сентября 20 24 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Терминоведение

По специальности – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 4 (7 семестр)

Разработчик

преподаватель кафедры теории и
практики перевода Кузнецова А.В.

Заведующий кафедрой

теории и практики перевода

Л.И. Харченко

Протокол

от « 10 » сентября 20 24 г. № 7

Луганск, 2024

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Терминоведение» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

| Код по ФГОС ВО | Индикатор достижения |
|---|--|
| Общепрофессиональные | |
| ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности | ОПК-1.1. Использует знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности. ОПК-1.2. Применяет лингвистические знания при осуществлении профессиональной деятельности. ОПК-1.3. Использует знания о закономерностях функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности. |

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

| Этапы формирования компетенций | Компетенции | Контрольно-оценочные средства / способ оценивания |
|--|-------------|--|
| Тема 1. Проблемы современного терминоведения. | ОПК-1 | конспектирование, выполнение практических заданий, составление глоссария |
| Тема 2. Термин как предмет терминоведения. | ОПК-1 | конспектирование, выполнение практических заданий, составление глоссария |
| Тема 3. Типология специальной лексики. | ОПК-1 | конспектирование, выполнение практических заданий, составление глоссария |
| Тема 4. Терминосистема как предмет | ОПК-1 | конспектирование, выполнение |

| | | |
|--|-------|--|
| терминоведения. | | практических заданий, составление глоссария |
| Тема 5. Области терминоведения. | ОПК-1 | конспектирование, выполнение практических заданий, составление глоссария |
| Тема 6. Методы терминоведения. | ОПК-1 | конспектирование, выполнение практических заданий, составление глоссария |
| Тема 7. Структура терминоведения. | ОПК-1 | конспектирование, выполнение практических заданий, составление глоссария |
| Текущая аттестация | ОПК-1 | контрольная работа |
| Промежуточная аттестация | ОПК-1 | зачет |

1.5. Описание показателей формирования компетенций

| Код компетенции | Результаты сформированности |
|-----------------|---|
| ОПК-1 | <p>Знает: закономерности функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.</p> <p>Умеет: использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p>Владеет: навыками применения иностранного языка на практике.</p> |

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

| Вид учебной работы | Количество баллов | | |
|--|-------------------|-------|-----|
| | ОФО | О-ЗФО | ЗФО |
| Выполнение и защита практических работ | 35 | - | - |
| Самостоятельная работа | 20 | - | - |
| Иные виды учебной работы (составление глоссария, сдача терминов и др.) | 35 | - | - |
| Зачет (академический тест) | 10 | - | - |
| Всего | 100 | | |

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

| Четырехбалльная система оценивания экзамена | 100-балльная шкала | Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале | Система оценивания зачета |
|---|--------------------|--|---------------------------|
| Отлично | 90-100 | А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой | Зачтено |

| | | | |
|---------------------|--------------|--|------------|
| | | обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному | |
| Хорошо | 83-89 | В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному | |
| Хорошо | 75-82 | С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками | |
| Удовлетворительно | 63-74 | Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки | |
| Удовлетворительно | 50-62 | Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному | |
| Неудовлетворительно | 21-49 | FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий | Не зачтено |
| Неудовлетворительно | 0-20 | F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий | |

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

1. Каково соотношение терминов «терминология» и «терминоведение»?
2. Важнейшие направления деятельности в терминоведении
3. Несколько слов о зарождении науки, изучающей специальную лексику
4. Чем занимается терминография?
5. Области современного терминоведения
6. Основная цель терминоведения
7. Пример номена в лингвистике
8. Пример лингвонима
9. В чем специфика термина в плане асимметрического дуализма языкового знака?
10. Пример терминологической омонимии
11. Основной вид парадигматических связей в терминосистеме
12. Детерминологизация
13. Ретерминологизация
14. Соотношение «термин» – «метаязык».
15. Назовите смежные (соотносимые) с термином явления

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

1. Какой термин используется для обозначения внутренней формы слова, его основы, префиксов и суффиксов?
 - а) аффиксация
 - б) синтаксис
 - в) морфология
 - г) лексикология
2. Что означает термин «синтагма» в лингвистике?
 - а) словообразование
 - б) сочетание слов в единое целое
 - в) морфема
 - г) фонетика
3. Какой термин описывает изучение значений слов и их изменений во времени?
 - а) семантика
 - б) фонетика
 - в) лексикография
 - г) синтаксис
4. Что представляет собой термин «гипероним» в лексикологии?
 - а) слово с близким значением
 - б) общее понятие, под которое подходят другие понятия
 - в) антоним
 - г) морфема
5. Какой термин используется для обозначения процесса образования новых слов путем изменения их формы?

- а) деривация
 - б) словообразование
 - в) синтаксис
 - г) фонетика
6. Что означает термин «парадигма» в грамматике?
- а) слова, имеющие общее происхождение
 - б) совокупность всех форм слова
 - в) лексикография
 - г) синтагма
7. Какой термин описывает изменение значения слова под влиянием других языков?
- а) этимология
 - б) морфология
 - в) семантика
 - г) лексикография
8. Что такое «фразеологизм» в лингвистике?
- а) группа слов с общим значением
 - б) фраза с неопределенным значением
 - в) устойчивое выражение, имеющее особое значение
 - г) сочетание слов в единое целое
9. Какой термин обозначает науку о звуках языка и их функциональном использовании?
- а) семантика
 - б) фонетика
 - в) синтагма
 - г) деривация
10. Что такое «лексика» в лингвистике?
- а) совокупность всех слов языка
 - б) грамматическая структура предложения
 - в) синтаксис
 - г) семантика
11. Что такое «эмпирическое исследование»?
- а) исследование, проведенное в лабораторных условиях
 - б) исследование на основе теоретических расчетов
 - в) исследование, основанное на опыте и наблюдениях
 - г) исследование, направленное на создание новых теорий
12. Что представляет собой термин «парадигма» в контексте научных исследований?
- а) графическое изображение данных
 - б) теория, описывающая происхождение Вселенной
 - в) основное направление в научном мире, определяющее стиль и методы исследования
 - г) количественный показатель величины
13. Что такое «рефлексия» в контексте образования?
- а) исследование зеркальных явлений

- б) развитие физической реакции на внешние стимулы
 - в) способность анализа и осмысления собственного опыта и мышления
 - г) обучение навыкам вождения
14. Что означает термин «гипотеза» в научном методе?
- а) доказанная теория
 - б) личное мнение исследователя
 - в) случайное предположение
 - г) предположение, выдвигаемое для проверки и объяснения явлений в науке
15. Для научного стиля речи характерны такие стилевые черты, как ...
- а) обобщенность
 - б) субъективность
 - в) подчеркнутая логичность
 - г) экспрессивность
16. Слово или словосочетание, точно и однозначно называющее понятие науки или техники – это ...
- а) тезис
 - б) определение
 - в) термин
 - г) дефиниция
17. К специфическим особенностям термина относятся:
- а) наличие дефиниции;
 - б) однозначность
 - в) стилистическая нейтральность
 - г) полисемия
 - д) системность
18. Технические требования, технические задания, и прочие документы, отвечающие за требования к свойствам и особенностям использования конечного программного продукта, относятся:
- а) к предпроектной документации
 - б) к проектной документации
 - в) к эксплуатационной документации
19. Адаптация программного обеспечения к культуре какой-либо страны, например, перевод пользовательского интерфейса, документации и сопутствующих файлов программного обеспечения с одного языка на другой, называется:
- а) эксплуатация
 - б) локализация
 - в) генерация
 - г) миграция
20. Среди представленных слов выделите детермин:
- а) программа
 - б) компьютер
 - в) сисадмин
 - г) ГОСТ
21. Среди представленных слов выделите прототермин:

- а) ЭВМ
 - б) компьютер
 - в) счета
 - г) калькулятор
22. Среди представленных слов выделите терминойд:
- а) USB-носитель
 - б) компьютер
 - в) сисадмин
 - г) ГОСТ
23. Широкой употреблении форм должествования и побудительных инструкций, а также формы номинации (т.е. наименования, названия), в которых перечисляются детали и узлы, характерно для жанра:
- а) патент
 - б) техническая реклама
 - в) обзор технических новинок
 - г) техническая инструкция
24. Совсем недавно на стыке лингвистики и юриспруденции возникло новое и очень востребованное с практической точки зрения направление знания – юрислингвистика, термином которого является, например, «судебная экспертиза текстов». Какой статус имеет данная номинация:
- а) прототермин
 - б) терминойд
 - в) квазитермин
25. Представьте, что на практике вы должны прочитать лекцию по синтаксической теории, которая оперирует терминами «высказывание, актуальное членение предложения, тема, рема». В ядро какой синтаксической теории входят данные термины?
- а) коммуникативный аспект изучения синтаксиса
 - б) логический аспект изучения синтаксиса
 - в) структурный аспект изучения синтаксиса
26. В ходе исследования Вы используете ресурсы, относящиеся к категории “lingware”, определите, какие ресурсы не будут относиться к этой категории:
- а) электронный словарь
 - б) графический редактор
 - в) корпус языка
27. Обозначая главные понятия системы понятий определенной области знания и (или) деятельности, эти термины представляют собой ядро терминосистемы, почему их и называют еще ядерными терминами или терминами-доминантами.
- а) базовые
 - б) общенаучные
 - в) основные
 - г) производные
28. Содержанием этих терминов являются производные понятия данной системы понятий; производные термины обозначают видовые или аспектные понятия, сопоставляемые с основными понятиями.

- а) базовые
- б) общенаучные
- в) основные
- г) производные

29. Эти термины обозначают используемые в терминосистеме понятия базовых наук, т. е. наук и других областей знания, которые образуют фундамент данной области знания.

- а) базовые
- б) общенаучные
- в) основные
- г) производные

30. Это термины типа «закон», «система», «принцип», «машина», которые, как правило, имеют одинаковую семантику во всех областях знания, но конкретизируют эту семантику, входя в состав терминов отдельных областей.

- а) базовые
- б) общенаучные
- в) основные
- г) производные

31. Эти термины обозначают понятия, которые представляют собой арифметическую сумму по крайней мере двух основных или производных понятий определенной системы понятий.

- а) базовые
- б) общенаучные
- в) сложные
- г) производные

32. Эти термины заимствуются из смежных областей знания, но представляют собой неотъемлемую часть терминосистемы.

- а) привлеченные
- б) общенаучные
- в) сложные
- г) производные

33. Метод конструирования терминосистем, основанный на выделении производных терминов из основных по принципу «объект – признак – процесс»: «информация – информационный – информирование».

- а) генетический метод
- б) функциональный метод
- в) многоаспектный метод
- г) операциональный метод

34. Данный метод существует в нескольких вариантах. Общим для них является извлечение терминов из текстов по определенной тематике. На основе критериев частотности и совместной встречаемости терминов определяются наиболее важные, центральные термины. Результаты исследований воплощаются в частотные терминологические словари.

- а) генетический метод
- б) функциональный метод

- в) многоаспектный метод
 - г) операциональный метод
35. Данный метод конструирования терминосистем объединяет в себе несколько методов: в целом ряде словарей, стандартов на термины и сборников рекомендуемых терминов отражены названия и объектов, и их признаков, и процессов в определенной области знаний и (или) деятельности.
- а) генетический метод
 - б) функциональный метод
 - в) многоаспектный метод
 - г) операциональный метод
36. Данный метод конструирования терминосистемы состоит в отвлечении признаков от объектов: «ввод информации» от «вводные устройства», «кодирование» от «код».
- а) генетический метод
 - б) функциональный метод
 - в) многоаспектный метод
 - г) операциональный метод
37. Методы прикладного терминоведения, теоретическим аспектом которых является выделение таких специфических объектов терминоведения, как терминоиды, с их особыми признаками длины, формальной и содержательной структуры и др.
- а) методы унификации терминов
 - б) методы терминографии
 - в) методы нормализации и гармонизации терминов и терминосистем
 - г) методы терминологического обслуживания
38. Методы прикладного терминоведения, которые являются логическим продолжением методов унификации и учитывают достижения лингвистики, в частности в сфере кодификации языковых норм.
- а) методы унификации терминов
 - б) методы терминографии
 - в) методы нормализации и гармонизации терминов и терминосистем
 - г) методы терминологического обслуживания
39. Данные методы прикладного терминоведения отличаются от методов общей лексикографии (хотя и вырастают на их базе) тем, что часть их продуктов представляет собой нормативные словари, неприменимые в области лексических единиц.
- а) методы унификации терминов
 - б) методы терминографии
 - в) методы нормализации и гармонизации терминов и терминосистем
 - г) методы терминологического обслуживания
40. Методы, которые предполагают включение в банк данных перечня и официальных (нормативных) аббревиатур (полные сокращения) и частично сокращенных слов с указанием связей с полными наименованиями.
- а) методы унификации терминов
 - б) методы терминографии

в) методы нормализации и гармонизации терминов и терминосистем

г) методы терминологического обслуживания

41. Из каких основных элементов состоит аппарат технической документации?
42. Подберите к данным словам иноязычные терминологические синонимы: «звуковой», «словесный», «приспосабливаться» (перечислить через запятую).
43. Какой подход к изучению термина отражен в определении: «Термин – вербализованный результат профессионального мышления, значимое средство ориентации в профессиональной сфере и важнейший элемент профессиональной коммуникации»? (одно слово)
44. Что является денотатом научного номена?
45. В ядро какой синтаксической теории входят термины «высказывание, актуальное членение предложения, тема, рема» (три слова)?
46. Какой категориальный признак лежит в основе типологии справочных словарей? (два слова)
47. Какой категориальный признак лежит в основе типологии идеографических словарей? (два слова)
48. Какой категориальный признак лежит в основе типологии нормативных словарей? (два слова)
49. В статье о работе с терминологией отраслевого переводчика Евгения Бартова приводится терминологическое соответствие военной сферы: оригинальный русский термин «надгорзонтный радар» и его перевод “Daryaal-type radar station”. Данную номинацию в языке перевода устройство получило в честь российского города, где впервые были установлены такие радары (Дарьял). Неквалифицированный переводчик предложил такой вариант: “over-the-horizon radar station”. Какой фактор не был учтен переводчиком в последнем случае?
50. Какой признак термина ложится в основу его философско-гносеологического определения, которое подчеркивает, что с помощью терминов в материальной форме закрепляются результаты познания? (одно слово). При этом термины фиксируют результаты познания в тех областях, которые выше были названы специальными (наука, производство, экономика, культура, спорт и др.).
51. Дайте определение слову «дефиниция».
52. Дайте определение слову «глоссарий».
53. Дайте определение словосочетанию «терминологическая мотивированность».
54. Дайте определение словосочетанию «терминологическая дублетность».
55. Объясните латинское понятие «differentia specifica».
56. Сигнификативную функцию термина можно также назвать знаковой функцией или функцией ... (одно слово).
57. Дайте определение слову «терминосистема».
58. Приведите примеры производных терминов от термина «патентный фонд».
59. Какие термины обозначают понятия, которые представляют собой арифметическую сумму по крайней мере двух основных или производных понятий определенной системы понятий? (одно слово)

60. Какие термины обозначают используемые в терминосистеме понятия наук и других областей знания, которые образуют фундамент данной области знания? (одно слово)
61. Назовите объективные причины того, что лингвисты не могут справиться с «неустроенностью» языковедческой терминологии?
62. Какой взгляд на структуру значения термина отражается при его определении как лексической единицы, которая не называет понятия как обычное слово, а понятие ему приписывается?
63. Раскройте понятие «Коммуникативный аспект изучения синтаксиса».
64. Назовите причины появления/употребления терминов-дуплетов.
65. В чем заключается коммуникативно-функциональный подход в исследовании единиц терминологического поля?
66. Опишите суть принципа эпонимии в образовании терминов.
67. Терминологическая дублетность в переводоведческом аспекте.
68. Назовите четыре причины появления «ложномотивированных терминов».
69. Перечислите и объясните функции термина.
70. Структура терминологического знака.